

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชญา เครืองาม

บรรยายภาคคำ ครั้งที่ ๑

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๖

Party (n.)

ความหมายทั่วไป : งานเลี้ยง งานสังสรรค์ งานรื่นเริง พวก กลุ่ม พรรคการเมือง
ความหมายทางกฎหมาย : คู่กรณี คู่ความ คู่สัญญา ภาคิ

I invited him to the **party**.

ฉันเชิญเขามางานเลี้ยง

Both **parties** agree to cancel a contract.

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงยกเลิกสัญญา

The **party** who brings the suit to court is called the plaintiff.

คู่ความฝ่ายที่นำคดีมาสู่ศาลเรียกว่าโจทก์

เตรียมตัวการเรียนและการสอบ

- ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย “ในระดับเนติบัณฑิต”
- ขอบเขตการบรรยาย : กฎหมายธุรกิจ
 - กฎหมายพิเศษที่เป็นกฎหมายธุรกิจ
 - ให้นำหนังสือรวมคำบรรยายของเนติบัณฑิต
- การสอบ
 - ข้อสอบส่วนนี้จะมาจากคำบรรยาย
 - คำศัพท์พื้นฐาน แปลตัวบทและประโยค อ่านจับใจความ

ขอบเขตการบรรยายภาคคำ

ครั้งที่ ๑

๑. ข้อสังเกตของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
๕. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
๖. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

ครั้งที่ ๒

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”
๓. ภาษาอังกฤษในเอกสารทางกฎหมาย
๔. ภาษาอังกฤษในข้อสัญญามาตรฐาน
๕. ทบทวน

English for Lawyers : Business Law

Words
300+

Sentences
70+

Exams
20

บรรยายภาคคำ ครั้งที่ ๑

๑. ข้อสังเกตของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
๕. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
๖. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

๑. ข้อสังเกตบางประการของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

การใช้กริยานุเคราะห์ในประโยคทางกฎหมาย (Auxiliary verb)

Shall

Must

May

S + aux V + main V



I shall study English for Lawyers tomorrow.

Shall แปลว่า จะ

I shall ask her to go out.

ฉันจะขอให้เธอออกไปข้างนอก

แสดงความตั้งใจ

I shall contact you again.

ฉันจะติดต่อคุณอีกครั้ง

ขอคำแนะนำ Shall I call him tomorrow?

ฉันควรจะโทรหาเขาพรุ่งนี้ไหม?

“Shall” ในประโยคทางกฎหมาย = has the duty to, is required to, obligate to

จะต้อง
ให้.... (กระทำการใดๆ)
ยอม

The ownership of the property **shall** be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้นยอมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่วันที่ได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

A person **shall** enjoy the liberty to express opinions.

บุคคลย่อมมีเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น

The Borrower **shall** notify the Lender immediately of any notice of default.

ผู้กู้จะต้องแจ้งแก่ผู้ให้กู้ทันทีเมื่อผู้กู้ได้รับหนังสือแจ้งการผิดนัด

May แปลว่า อาจ, อาจจะ

Any dispute arising out of this contract shall be resolved by arbitration.

Any dispute arising out of this contract may be resolved by arbitration

If an event of default occurs, the Lender may waive it.

หากเกิดเหตุผิดนัด ผู้ให้กู้อาจยกเว้นเหตุนั้นได้

โครงสร้างประโยค Active voice และ Passive voice

Active voice (S + V)

The lawyer **reviewed** the contract.

My father **built** the house in 1981

Passive voice (S + V.to be + V3)

The contract **was reviewed** by the lawyer.

The house **was built** in 1981. (by my father.)

This agreement **may be terminated** by either party.

Either party **may terminate** this agreement.

๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”

Law = กฎหมาย กฎ

(n.) + law

Business (n.) + law = Business law

ธุรกิจ + กฎหมาย = กฎหมายธุรกิจ

(adj.) + law

Commercial (adj.) + law = Commercial law

เชิงพาณิชย์ + กฎหมาย = กฎหมายพาณิชย์

ตัวอย่างกฎหมายธุรกิจ

Banking law	กฎหมายการธนาคาร
Bankruptcy law	กฎหมายล้มละลาย
Tax law	กฎหมายภาษีอากร
International commercial law	กฎหมายการค้าระหว่างประเทศ
Civil law	กฎหมายแพ่ง
Intellectual property law	กฎหมายทรัพย์สินทางปัญญา
Securities law	กฎหมายหลักทรัพย์
Commercial law	กฎหมายพาณิชย์

(v.) + law

to break the law แปลว่า ฝ่าฝืนกฎหมาย

You are breaking the law.

คุณกำลังฝ่าฝืนกฎหมาย

to enforce the law แปลว่า บังคับใช้กฎหมาย

Government **makes laws** and the police officers **enforce** them.

รัฐบาลออกกฎหมายและเจ้าหน้าที่ตำรวจบังคับใช้กฎหมาย

กลุ่มคำศัพท์ที่มีคำว่า Law

Lawsuit คดีความในศาล

Lawyer นักกฎหมาย นิติกร ทนายความ

Lawmaker ผู้บัญญัติกฎหมาย สมาชิกวุฒิสภา

The lawyer files the lawsuit against the lawmaker.
ทนายความยื่นฟ้องคดีกับสมาชิกวุฒิสภา

Law abiding (adj.) = respectful of law, obedient to the law

I am a **law-abiding** citizen.

ฉันคือพลเมืองที่เคารพต่อกฎหมาย

By personal freedom I mean the freedom of **every law-abiding citizen** to think what he will, to say what he will, and to go where he will....

เสรีภาพของบุคคลนั้น ข้าพเจ้าหมายถึงเสรีภาพของพลเมืองทุกคนที่เคารพต่อกฎหมายที่จะคิดในสิ่งที่ประสงค์จะคิด จะพูดในสิ่งที่ประสงค์จะพูด และจะไปยังที่ใด ๆ ตามความประสงค์ของตนเอง

Rule of Law แปลว่า **หลักนิติธรรม**

นิติธรรมวินัย

หลักธรรม

กฎของกฎหมาย

หลักการปกครองด้วยกฎหมาย

หลักแห่งกฎหมาย

หลักความศักดิ์สิทธิ์ของกฎหมาย

หลักความยุติธรรมตามกฎหมาย

หลักธรรมแห่งกฎหมายหรือนิติปรัชญา

ธรรมะแห่งกฎหมาย

นิติสดมภ์

Any society that firmly adheres to **the rule of law** must rest on the following foundations....

สังคมใดที่ยึดมั่นในหลักนิติธรรมอย่างแท้จริงต้องอาศัยสิ่งต่อไปนี้เป็นพื้นฐาน

The most important structure of a **Rule of Law** is a fair and effective judicial system.

องค์ประกอบที่สำคัญที่สุดของหลักนิติธรรมคือระบบตุลาการที่มีความเป็นธรรมและมีประสิทธิภาพ

The Rule of Law has a fundamental principle which provides that no person is above the law, that no one is punished by the state except for breach of the law, and that no one is sentenced for breaching the law except in the manner set forth by the law itself.

หลักนิติธรรมมีหลักการพื้นฐานประการหนึ่งที่กำหนดว่าไม่มีบุคคลใดอยู่เหนือกฎหมาย ไม่มีบุคคลใดถูกลงโทษโดยรัฐเว้นแต่ล่วงละเมิดกฎหมาย และไม่มีบุคคลใดต้องโทษสำหรับการล่วงละเมิดกฎหมาย เว้นแต่จะเป็นโทษที่กฎหมายนั้นเองกำหนดไว้

คำศัพท์ในกลุ่มคำว่า “กฎหมาย”

Juristic (adj.) : juristic act , juristic person, juristic relation

Jurist (n.)

Lawful (adj.) : lawful purpose

Legal / illegal (adj.) : legal issue, legal cause, legal counsel, legal document, legal duty, legal aid
legal entity, legal person, legal system, legal dispute, legal mind

Legitimate / illegitimate (adj.)

Lawful / unlawful (adj.) : unlawful business

๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”

Hierarchy of Law

- Constitution of the Kingdom of Thailand = “Supreme law of the land”
- Act (n.), enact (v.) Organic Act
 - Foreign Business Act, B.E. 2542 (1999)
 - Personal Data Protection Act, B.E. 2562 (2019)
 - Act on Conflict of Law, B.E. 2481 (1938)
 - Act on promulgating the Land Code, B.E. 2497 (1954)

This **Act** shall come into force as from the day following the date of its publication in the **Government Gazette**.

- Bill
- Code
 - Civil and Commercial Code
 - Civil Procedure Code
 - Revenue Code
 - Land Code
- Statute
- Emergency Decree
- Royal Decree
- Declaration of the Revolutionary Council

The Prime Minister has declared _____ in the wake of COVID-19 pandemic.

a) Statute

b) Government Gazette

c) Code

d) Emergency Decree

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

ข้อความเบื้องต้น

→ บรรพ ๑
(ชื่อเรื่อง)

→ ลักษณะ ๑
(ชื่อเรื่อง)

→ มาตรา ..
.....

ลักษณะ ๒
(ชื่อเรื่อง)

→ หมวด ๑
(ชื่อเรื่อง)

→ ส่วนที่ ๑

ลักษณะ ๒
(ชื่อเรื่อง)

→ หมวด ๑
(ชื่อเรื่อง)

→ ส่วนที่ ๑
(ชื่อเรื่อง)

มาตรา ..
.....

Parts of statute

Preamble	คำปรารภของกฎหมาย อารัมภบท
Book	บรรพ
Title	ลักษณะ
Chapter	หมวด
Part, Division	ส่วน
Section, Article	มาตรา
Subsection	อนุมาตรา
Paragraph	วรรค
Clause	วรรค (ในกฎหมาย), ข้อสัญญา (ในสัญญา)

The provisions of paragraph one of section 305 of the Civil and Commercial Code shall be repealed and replaced by the following:

ให้ยกเลิกบทบัญญัติในวรรคหนึ่งของมาตรา ๓๐๕ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และให้ใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน

๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”

Juristic Act

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

provide + that + clause = บัญญัติ กำหนด

The law provides that หรือ The law provides: “....”

state (v.) = กล่าว

stipulate (v.) = ระบุหรือกำหนดไว้

Section 10 of the Act stipulates that....

๕. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายสัญญา”

Contract (n.) สัญญา (*Contractus (Latin) = to draw together*)

I will have my secretary send you a copy of the **contract**.

ฉันจะให้เลขาส่งสำเนาของสัญญานี้ให้กับคุณ

Contract (v.) ทำสัญญา

I will **contract with** a company that can do this work.

ฉันจะทำสัญญากับบริษัทที่สามารถทำงานนี้ได้

Agreement: ASEAN Food Safety Regulatory Framework Agreement

คำศัพท์ในกลุ่มคำ “สัญญา”

Agreement	สัญญา ข้อตกลง ความตกลง
Promise	สัญญา คำสัญญา คำมั่น ให้คำมั่น I promise to fix all of your problem.

Concession agreement	สัญญาสัมปทาน
Covenant	สัญญา ข้อตกลง
Arrangement	ข้อตกลง ข้อกำหนด
Deal	ทำความตกลง ข้อตกลง
Commitment	ข้อผูกมัด การผูกมัด พันธกรณี

คำศัพท์ในกลุ่มคำ “สัญญา” (สัญญาระหว่างประเทศ)

Treaty	สนธิสัญญา
Pact	กติกาสัญญา สนธิสัญญา <i>Pacta sunt servanda</i> สัญญาเป็นสิ่งที่ต้องปฏิบัติตาม
Protocol	พิธีสาร
Compact	ความตกลงระหว่างประเทศ
Charter	กฎบัตร
Convention	อนุสัญญา

เข้าทำสัญญา

To enter into a contract

The seller agrees to enter into the contract with the buyer.

To conclude a contract

The customer submits a final document to conclude a contract.

To execute a contract

When the parties have reached an agreement, and wish to formalize it, they may execute a contract.

ผิดสัญญา

Breach of contract

An employer can sue an employee for breach of contract.

A **contract** is an **agreement** between two or more persons intended to create **legal relation** between them.

สัญญา คือ ข้อตกลงระหว่างบุคคลสองคนหรือมากกว่านั้นซึ่งประสงค์จะก่อให้เกิดนิติสัมพันธ์ระหว่างกัน

In **principle** a **contract** is **concluded** when an offer made by one **party** is met with corresponding **acceptance** of another party. As a result the parties to the contract are bound to perform the **obligation** arising there from.

โดยหลักการแล้วสัญญาจะเกิดขึ้นเมื่อคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งทำคำเสนอและคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทำคำสนองต้องตรงกันกับคำเสนอนั้น ผลก็คือคู่สัญญามีความผูกพันที่จะต้องชำระหนี้ที่เกิดขึ้นจากสัญญานั้น

A **contract among** parties who were equal in power and knowledge would leave no room for **coercion** or **deception** or other unfair advantages.

สัญญาระหว่างคู่สัญญาที่เท่าเทียมกันในอำนาจต่อรองและภูมิปัญญาจะไม่เปิดช่องให้เกิดการบังคับหรือการหลอกลวงหรือการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรมใด ๆ

Subcontract

สัญญาช่วง สัญญารับช่วง

Adhesion contract

สัญญาสำเร็จรูป สัญญาจำยอมตาม

๖. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

Freedom of Contract	เสรีภาพในการทำสัญญา
Principle of Freedom of Contract	หลักเสรีภาพในการทำสัญญา
Public order or good morals	ความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดี ของประชาชน

This law is contrary to **public order and good morals.**

กฎหมายฉบับนี้ขัดต่อความสงบเรียบร้อยและศีลธรรมอันดีของประชาชน

ประเภทของสัญญา

Unilateral
contract

Bilateral
contract

Multilateral
contract

Reciprocal
contract

Written
contract

Oral
contract

Principal
contract

Accessory
contract

Formation of a contract requires several important elements, including the goal of creation of a **legal relationship** between two **parties**. Several elements go into the formation of contract, but the initial step is one party making an **offer** and the other party **accepting**. At least two parties are required for a contract to be formed, as there must be both an **offeror** and an **offeree**.

1. How many parties are at least required to form a contract?

2. The offeror is one who makes an offer to _____ to form a contract .
 - (a) Jurist
 - (b) Legal person
 - (c) Offeree
 - (d) Party

Good faith (n.) ความสุจริต

There is a principle of **good faith** in contract law.

มีหลักในเรื่องความสุจริตในกฎหมายว่าด้วยสัญญา

When the contract law imposes obligations to the parties, **contracting parties** owe a **duty of good faith** and **fair dealing** in its performance and its enforcement.

เมื่อกฎหมายสัญญากำหนดภาระแก่คู่สัญญา คู่สัญญามีหน้าที่ในการชำระหนี้และบังคับให้เป็นไปตามนั้นโดยสุจริตและเป็นธรรม

Bona fide (adj.)	หลักสุจริต
Bona fide purchaser	ผู้ซื้อโดยสุจริต
Mala fide (Bad faith)	โดยทุจริต
Mala in se	การกระทำที่เป็นความผิดในตัวเอง
Mala prohibita	การกระทำที่กฎหมายถือว่าเป็นความผิด